

生态翻译学视域下《黄帝内经·灵枢》两英译本评析

马梦云¹, 孙扬²

¹云南大学 云南昆明

²大理白族自治州中医医院 云南大理

【摘要】译者在跨文化传播中承担着诠释与适应的双重责任。《黄帝内经·灵枢》作为中医理论的核心典籍，其英译不仅涉及语言转换，更需平衡文化差异与交际意图。本文基于生态翻译学的三维转换理论，从语言、文化、交际维度对文树德与李照国英译本中的针灸、经络及养生术语进行对比分析。研究发现：在语言维度上，术语翻译需兼顾专业性与可读性，例如“药熨”的译法需突出中医特色；在文化维度上，译者需传递中医“天人合一”“治未病”等核心理念，如“离道”的翻译需融入养生文化内涵；在交际维度上，需明确术语的医学功能与受众认知，例如“五化”的阐释应强化中医与自然规律的关联。研究表明，生态翻译理论通过多维适应与选择，能够有效解决中医学术语翻译中的生态失衡问题，为中医典籍外译提供方法论指导，助力中医药文化的全球化传播。

【关键词】中医典籍英译；生态翻译学；《黄帝内经·灵枢》

【基金项目】云南大学专业学位研究生实践创新基金项目资助

【收稿日期】2025 年 1 月 15 日

【出刊日期】2025 年 2 月 27 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250071

An analysis of two English translations of *Huangdi Neijing Ling Shu* from the perspective of eco-translatology

Mengyun Ma¹, Yang Sun²

¹Yunnan University, Kunming, Yunnan

²Dali Bai Autonomous Prefecture Hospital of Traditional Chinese Medicine, Dali, Yunnan

【Abstract】 Translators shoulder the dual responsibilities of interpretation and adaptation in cross-cultural communication. *Huangdi Neijing Ling Shu*, a core classic of traditional Chinese medicine (TCM) theory, requires more than just language conversion in its English translation. It also demands a balance between cultural differences and communicative intentions. Based on the three-dimensional transformation theory of eco-translatology, this paper conducts a comparative analysis of the translations of acupuncture, meridian, and health-preservation terms in the English versions by Paul U. Unschuld and Li Zhaoguo from the perspectives of language, culture, and communication. The research findings are as follows: In the language dimension, the translation of TCM terms needs to balance professionalism and readability. For example, the translation of “药熨” (medicated fomentation) should highlight the characteristics of TCM. In the cultural dimension, translators need to convey the core concepts of TCM, such as “harmony between man and nature” and “preventive treatment of disease”. For instance, the translation of “离道” should incorporate the cultural connotations of health preservation. In the communication dimension, it is necessary to clarify the medical functions of the terms and the cognitive level of the audience. For example, the interpretation of “五化” (the five transformations) should strengthen the connection between TCM and natural laws. The research shows that through multi-dimensional adaptation and selection, the eco-translation theory can effectively address the ecological imbalance issues in the translation of TCM terms, provide methodological guidance for the translation of TCM classics, and facilitate the global dissemination of TCM culture.

【Keywords】 English translation of TCM classics; Eco-translatology; *Huangdi Neijing Ling Shu*

1 引言

《黄帝内经》作为我国现存最早、影响最大的古典医学巨著,在中国历史、文化和医学领域均占据着举足轻重的地位。它系统地呈现了战国至秦汉时期主流的医学思想理论,为中医药独特医学体系的建立奠定了坚实基础。从历史角度看,它见证了古代医学的发展脉络,是研究中国医学史的重要文献;在文化层面,其蕴含着丰富的中国传统文化内涵,如“天人合一”、“阴阳五行”等思想,与中国传统哲学紧密相连,深刻影响了中国文化的形成与发展;于医学而言,它涵盖了生理、病理、诊断、治疗等多方面的知识,对后世中医的临床实践和理论研究具有不可替代的指导作用。

自20世纪初以来,《黄帝内经》已有十余种英译本问世,其翻译实践是中医药文化走向世界的关键环节。然而,中医术语蕴含独特的文化内涵与哲学思想,如何在译文中平衡“忠实性”与“可接受性”,成为跨文化传播的核心挑战。成功的翻译不仅能传递医学知识,更能促进西方读者对中国传统文化的理解,推动中西医学的对话与融合。

本文以生态翻译学为理论框架,通过对比文树德与李照国的《灵枢》英译本,从语言、文化、交际三个维度分析中医术语的翻译策略。研究旨在揭示生态翻译理论对中医典籍翻译的解释力,探索适应性与选择性并重的翻译路径,为中医术语标准化与国际化提供参考。

2 《黄帝内经》英译情况

2.1 两个英译本简介

本文选取的两个研究对象分别是文树德译本(Paul U. Unschuld., 2016)^[1]和李照国译本(李照国,2008)^[2]。文树德是德国著名的医史学家和汉学家,其译本参考大量文献,运用多学科方法,力求再现《内经》原貌。

“文树德译本选用王冰注释《内经》的版本为底本,并参校其它版本《内经》加以翻译,译著采用导论、序言、脚注、尾注、文内释义、附录等延展手段,增厚原文特定的语言文化语境,有助于读者获得高度保真的认知”(马凯等,2020)^[3]。李照国具备语言学和医学双重知识背景,“系统分析当下英语国家对中医及中国传统文化的接受程度,并基于其对中医传统文化的自信,以及西方读者对中医理论和中医文化的兴趣值和理解能力,出版了《素问》和《灵枢》的完整译本”(张丹等,2019)^[4]。翻译秉持“译古如古,文不加饰”的理念,基本概念以音译为主、释译为辅,篇章以直译为主、意译为辅(李照国,2008)^[2],突出中医文化主体性,其译本在

国内外获得高度认可。两者分别代表了“厚译”与“文化自信”两种翻译理念。

2.2 英译本研究情况

自1925年至今,《黄帝内经》的英文翻译已历经近百年,共出版14部英译本。国内外译者对其翻译形式多样,包括节译、编译、选译并附图解漫画等,且研究多集中于《素问》部分。国内对《黄帝内经》英译的研究涵盖多个方面,如不同英译本的对比研究、特定字词句篇及修辞的英译、书名英译研究等。学者们主要借鉴西方翻译理论进行研究,从本土理论出发的研究较少,对《灵枢》的研究也相对不足。国外研究虽有从生态学角度描述翻译活动的趋势,但尚未有专门针对《黄帝内经》英译从生态翻译学角度展开的研究。

2.3 研究角度的创新

通过对相关文献的梳理发现,目前尚未有学者从生态翻译学的角度对《黄帝内经》的英译进行深入研究。“生态翻译学以生态学作为翻译理论研究的基础和前提,确立了生态思维与翻译活动之间的有效契合,并通过生态取向的整体主义方法为翻译活动提供一种新思路。”(罗迪江,2017:109)^[5]生态翻译学强调翻译是一个动态适应的过程,注重翻译生态环境对翻译活动的影响。本文将以此为切入点,从生态翻译学的视角对《黄帝内经·灵枢》的两个英译本进行研究,通过三维转换模型揭示译者的适应策略,期望为中医经典英译研究带来新的发现和启示。

3 《黄帝内经》英译对比分析

生态翻译学是翻译研究的一种生态范式,由清华大学胡庚申结合达尔文进化论的“适应或选择”理论(胡庚申,2004)^[6]与华夏生态智慧提出。该理论将翻译定义为“以译者为主导、以文本为依托、以跨文化信息转换为宗旨,译者适应翻译生态环境而对文本进行移植的选择活动”(胡庚申,2013:359)^[7]。其发展顺应了当代学术研究趋向生态文明的新生态范式,受到国内外学者的广泛关注。生态翻译学的主要理论包括翻译适应选择论,以及在此基础上衍生的“文本移植论”“多维转换论”“多维整合论”“译者责任论”等。其中,“三维转换”理论,即语言维、文化维、交际维的适应性选择转换,是其核心内容之一。以下将从这三个维度,通过对比文树德和李照国的两个译本,分析对比两译本的适应性选择。

3.1 语言维的适应转换

例1.原文:伯高答曰:“刺布衣者,以火焯之;刺大人者,以药熨之”。《灵枢经一寿夭刚柔第六》(李

照国,2008,124) [2]

文译本: Bo Gao replied: When piercing those wearing linen garments, one [also] applies fire to cauterize them. When piercing an eminent person, one [also] applies hot medical compresses. (Unschuld P., 2016, 142) [1]

李译本: Bogao answered, "[This should be done according to the constitution of people.] Ordinary people can be needled with heated needles while great personages [should be treated by] needling followed by medicated ironing." (李照国,2008,125) [2]

分析: 在中医学术语翻译中, 语言维度的精准转换占据着举足轻重的地位, 其直接关乎译文对原文信息传递的准确性与完整性。以《黄帝内经·灵枢》中的“药熨”这一术语为例, 它作为中医传统外治灸法的一种, 承载着独特的医学内涵与治疗方式。在对“药熨”进行英译时, 文树德译本采用“hot medical compresses”的译法, 妙地突出了“药熨”这一疗法利用加热后的药物进行治疗的关键特征, 反观李照国译本, 将“药熨”译为“medicated ironing”。此译法虽借助“ironing”(熨烫)一词, 可能会使读者联想到类似熨烫衣物的动作, 但却未能精准体现“药熨”作为中医特定灸法的具体特征(张欢,2022:24) [8], 这种译法极易导致读者对“药熨”这一疗法产生误解, 难以准确把握其真正的医学内涵。因此, 在语言维度的翻译处理上, 文树德译本的译法更契合“药熨”的实际含义, 展现出了更强的适应性。

例2.原文: 阴络所过, 得之留止。寒入于中, 推而行之, 经陷下者, 火则当之; 结络坚紧, 火所治之。《灵枢经一官能第七十三》(李照国,2008,858) [2]

文译本: When the [cold] has passed beyond the yin network [vessels], the [needle] is to remain [inserted] once [the qi] have been reached. When the cold has entered the center, it is to be pushed to have it move on. When the conduits are indented, the fire [of cauterization] will match the [situation]. When the network [vessels] are firm and tight, the fire [of cauterization] will cure that. (Unschuld P., 2016, 631-632) [1]

李译本: [The pathogenic cold that] passes by the Yin Collaterals and resides there or invades the Channels [should be] dispersed by needling. [If there is] depression in the Channels [due to coagulation of cold inside the Channels, it should be treated by] Moxibustion. [If] the Collaterals are knotted and tense, [it should also be] treated

by Moxibustion. (李照国,2008,859) [2]

分析: “火则当之”在中医中特指艾灸治疗。张登本和孙理军(2002) [9]在其著作《全注全译黄帝内经》中将“火”解释为“艾灸”。此外, 张志聪(2002) [10]在《黄帝内经素问集注》中也将“火”解释为艾灸治疗。李译本在翻译“火”时, 英文表达为“Moxibustio”, 能让目标读者体会到源语生态环境, 避免因缺乏中医背景知识而产生误解; 文译本则直译为“the fire [of cauterization]”, 尽管该译法在一定程度上也指出了火在灸法操作中的重要作用, 但没有反映出灸法种类的多样性以及操作过程中热度对疗效的影响。由此可见, 李译本在该句的语言维度转换上更为恰当。

3.2 文化维的适应转换

例1.原文: 凡刺之要, 官针最妙。《灵枢一官针第七》(李照国,2008,128) [2]

文译本: Among all that is essential for [a successful] piercing, the official needles are most exquisite. (Annotation: “官” guan, ‘official’, is 法 fa, ‘rule’, and 公 gong, ‘public’, ‘open to all’. The production [of the needles] follows certain rules and is open to all mankind. Hence they are called 官针 guan zhen, ‘official needles’.) (Unschuld P., 2016, 144) [1]

李译本: The key of needling lies in [the reasonable application of] the needles. (李照国,2008,129) [2]

分析: 中医理论类书籍承载着深厚的文化底蕴, 这使得在翻译过程中, 文化维度的转换成为关键环节。以《黄帝内经·灵枢》中的“官针”为例, 其在古代是经官方认可的针刺疗法, 背后蕴含着特定的文化意义, 突出了在疾病治疗过程中, 选用符合规范的针刺工具的重要性, 体现出针灸操作对正规性、专业性和精准性的严格要求。在对“官针”一词的翻译处理上, 文树德译本采用了“official needles”的直译方式。这种译法虽然在一定程度上保留了原文的字面信息, 但未能深入挖掘并传递其背后所蕴含的文化内涵。相比之下, 李照国译本将其译为“[the reasonable application of] the needles”, 此译法更精准地诠释了“官针”在治疗情境下, 强调正确选择规范针刺工具的文化含义, 从文化维度来看, 更契合原文的语义和文化语境, 实现了更为恰当的适应性选择与转换, 有助于目标语读者更好地理解原文所承载的文化价值。

例2.原文: 夫至使身被痈疽之病, 脓血之聚者, 不亦离道远乎。《灵枢经一玉版第六十》(李照国,2008,712) [2]

文译本: Now, when one causes the body to be affected by obstruction-and impediment-illness, when purulent blood collects, is this not the result of having left the WAY? (Unschuld P., 2016, 528) [1]

李译本: [If a person does not take measures to preserve health in daily life, it will inevitably] lead to occurrence of carbuncle and accumulation of purulent blood. [To resort to needling treatment then] is certainly too late. (李照国,2008,713) [2]

分析: 在对上述两个译例的分析中,“离道”一词成为关键的研究对象。依据张登本等人(2018)的研究成果 [1],“离道”的含义为偏离了防病的正确途径,这一概念深刻体现了中医“治未病”的核心思想。在翻译“离道”时,文译本直接译为“left the WAY”。然而,这种译法仅仅保留了字面形式,未能深入挖掘并传达其在中医文化体系中所蕴含的特定内涵,使得目标语读者难以从中领会到与中医养生相关的深层意义。相比之下,李译本将“离道”译为“If a person does not take measures to preserve health in daily life”。此译法通过明确阐述人们在日常生活中养生措施的缺失,精准地传递了“离道”所蕴含的“日常养生应防患于未然”这一潜在文化信息。读者在阅读李译本时,能够迅速理解其中所传达的养生理念,并从中获取实用的养生方法。由此可见,在文化维度的翻译处理上,李译本通过精准把握原文文化内涵,并选择恰当的表达方式,成功实现了适应性选择和转换,更有助于中医文化在跨语言传播中的有效传递。

3.3 交际维的适应转换

例 1. 原文: 喜怒不节则伤脏, 风雨则伤上, 清湿则伤下。《灵枢经一百病始生第六十六》(李照国,2008,784) [2]

文译本: When joy and rage are immoderate, then that will harm the long-term depots. When wind and rain [affect a person], then they harm his upper section. When coolness and dampness [affect a person], then they harm his lower section. (Unschuld P., 2016, 580) [1]

李译本: Excessive rejoicing and anger damage the Zang-Organs, [pathogenic] wind and rain damage the upper [part of the body], [pathogenic]coolness and dampness damage the lower [part of the body]. (李照国,2008,785) [2]

分析: 依据中医理论,人体的情志活动与各个脏腑之间存在着紧密的内在联系,同时,外部环境因素对养

生保健也有着不可忽视的影响。在对这部分内容的翻译处理上,李照国译本与文树德译本呈现出不同的效果。李译本在翻译“风雨”时,使用“[pathogenic]”对“wind and rain”进行修饰,明确指出“风雨”作为致病因素的属性,这一翻译策略深入且全面地揭示了风雨影响人体健康的交际意图,有助于读者理解原文中所蕴含的养生理念。反观文树德译本,仅将“风雨”简单直译为“wind and rain”,未能传达出“风雨”在中医语境中作为致病因素的特殊内涵,这可能导致读者在阅读过程中难以充分领悟原文的完整交际意图。综合来看,在交际维度的转换方面,李译本的处理方式更为出色,能够更好地实现原文与译文在交际功能上的对等。

例 2. 原文: 五脏者, 所以参天地, 副阴阳, 而连四时, 化五节者也。《灵枢经一本脏第四十七》(李照国,2008,588) [2]

文译本: The five long-term depots, with them [man] corresponds to heaven and earth. They are associated with [the dynamics of] yin and yang [qi]. They correspond to the four seasons and they are transformed in accordance with the five sections [of the five phases]. (Unschuld P., 2016, 438) [1]

李译本: The Five Zang-Organs correspond to the heaven and the earth, match with Yin and Yang, connect with the four seasons and adapt to [the changes of] the five seasons. (李照国,2008,589) [2]

分析: 在《黄帝内经·灵枢》的相关内容里“化五节者”关联着中医特有的“五化”概念,即“生”“长”“化”“收”“藏”这五个生化阶段(张欢,2022:14) [8],反映了自然界万物生长的规律。在对这一概念的翻译处理上,文译本将其译为“five sections [of the five phases]”。从某种程度上来说,该译法体现出“五化”所具有的周期性特点,让读者能对“五化”的循环特性有所感知。而李译本则将其译为“adapt to [the changes of] the five seasons”,着重突出了人体对季节变化的适应性。王洪图和贺娟在其研究中指出,“五脏与自然相应,与阴阳相合,与四时相通,与五行相适应”(王洪图,贺娟,2012) [12]。尽管在这两个译本里,“五化”背后隐藏的特定文化内涵均未完整呈现,但从交际意图的传达效果来看,这并未产生较大影响。当目标读者阅读这两个译本时,依然能够体会到“五脏”与“五化”之间存在的互补联系。由此可见,在交际维度方面,文译本和李译本都依据各自对原文的理解进行了适应

性选择和转换。都在一定程度上实现了传达原文关键信息、让读者理解原文核心关系的目的,在跨文化交际中发挥了积极作用。

4 结论

本文通过生态翻译学三维视角对比发现:在语言维度上,李译本更注重术语的医学准确性,文译本则偏重文本还原;在文化维度上,李译本通过增译与阐释传递中医核心理念,而文译本的文化信息多依赖注释;在交际维度上,两译本分别服务于学术与大众群体,体现了译者对目标生态的适应性选择。研究表明,中医典籍翻译需在多维转换中寻求动态平衡:语言上兼顾专业与通俗,文化上融合解释与保留,交际上区分受众需求。未来研究可进一步探索三维转换的量化标准,推动中医翻译理论体系的完善,为中医药全球化提供更具操作性的方法论支持。

参考文献

- [1] Paul U.Unschuld. Huang Di Nei Jing Ling Shu—The Ancient Classic on Needle Therapy[M],Oakland: University of California Press,2016.
- [2] 李照国.黄帝内经·灵枢[M]. 西安:世界图书出版公司,2008.
- [3] 马凯,赵润生,师旭亮.“厚译法”在文树德《内经》译本中的应用研究[J].中医药导报,2020,(09):211-213.
- [4] 张丹,肖平.生态翻译观视域下李照国译《黄帝内经》的适应性选择分析及启示[J].湖南中医药大学学报,2019,39(01):138-142.
- [5] 罗迪江,胡庚申“生态翻译学”的方法论特征及其意义[J].重庆工商大学学报(社会科学版),2017,(06):109-114.
- [6] 胡庚申.翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2004.
- [7] 胡庚申.生态翻译学建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013:359
- [8] 张欢.生态翻译学视阈下《黄帝内经·灵枢》针灸、经络和养生术语英译研究[D].西安理工大学,2022(08).
- [9] 张登本,孙理军.《全注全译黄帝内经》[M]. 北京:新世界出版社,2002:7-560.
- [10] 张志聪.《黄帝内经素问集注》[M]. 北京:学苑出版社,2002:10-595.
- [11] 张登本,孙理军,李翠娟.《黄帝内经》与中国传统文化的再思考[J]. 中医药文化, 2018,13(05):37-43.
- [12] 王洪图,贺娟.《黄帝内经灵枢》白话解[M]. 北京:人民卫生出版社,2012.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS